

О. Золенкова

Д. Рудзанте

К. Золенкова

Україно-італійський розмовник-самовчитель

За редакцією проф. Анни Ріти Спінеллі

Manuale di conversazione — autodidattico ucraino-italiano

Redazione prof. Anna Rita Spinelli

Видання друге,
перероблене і доповнене

ББК 81.47.31
3-79

Літературний редактор
проф. Анна Ріта Спінемлі

Золенкова О.Е., Рудзанте Д., Золенкова К.Г.

3-79 Україно-італійський розмовник-самовчитель. — Вид. 2-ге, перероб. і допов. — Тернопіль: Навчальна книга — Богдан, 2011. — 328 с.

ISBN 978-966-1848-7

Розмовник є довідковим посібником для вивчення розмовної італійської мови.

Навчальний матеріал підібраний за тематичним принципом. Кожний розділ відповідає певній життєвій ситуації. Слова та розмовні форми представлені у вигляді діалогів. У кінці розділів подаються ситуаційні словники, італійські прислів'я та тексти для читання, які можуть бути використані для вдосконалення вимови, накопичення лексичних знань та засвоєння навичок вільного читання.

Рекомендується туристам, студентам, особам, які вивчають італійську мову самостійно, викладачам як навчальний посібник для розвитку в учнів навичок повсякденного спілкування.

ББК 81.47.31

Охороняється законом про авторське право.

Жодна частина цього видання не може бути відтворена в будь-якому вигляді без дозволу автора чи видавництва.

ISBN 978-966-1848-7

© Навчальна книга — Богдан,
майнові права, 2011

ПЕРЕДМОВА

З кожним днем розширюються контакти українців з зарубіжними країнами. Багато наших співвітчизників виїхали за кордон у пошуках роботи. Серед країн, у які їдуть українці, одне з провідних місць посідає Італія.

Тим, хто приїжджає в цю країну, не володіючи італійською мовою, спочатку важко пристосуватися до незнайомого середовища — заважає так званий «мовний бар'єр», як він свого часу заважав герою повісті В.Г. Короленка «Без язика» Матвію Лозинському, який в Америці, не розуміючи англійської мови, опинився в скрутній ситуації.

Щоб допомогти людям, які бажають вивчити італійську мову, ми пропонуємо цей українсько-італійський розмовник-самовчитель.

Посібник побудований за звичайним тематичним принципом, однак не все в ньому традиційне. Так, життєві ситуації, яким присвячені окремі розділи книги, подаються у вигляді діалогів українською та італійською мовами. Це допоможе користувачу не лише правильно сформулювати те чи інше запитання, а й дати необхідну відповідь. У випадку негативної відповіді, її легко побудувати, користуючись позитивним варіантом у діалозі: треба тоді на початку речення додати слово «ні» (**no**), а перед дієсловом — заперечення «не» (**non**). Наприклад:

Запитання: Ви маєте посвідчення водія? **Ha la patente?**

Позитивна відповідь: Так, я маю посвідчення водія. **Si, ho la patente.**

Негативна відповідь: Ні, я не маю посвідчення водія. **No, non ho la patente.**

Читання діалогів з допомогою ще одного співрозмовника буде корисним у вивченні слів та мовних конструкцій.

Правила вимови італійських слів викладені в розділі «Деякі правила фонетики». Крім того, в діалогах і ситуаційних словниках використано метод транслітерації — всі італійські слова подано ще й українськими літерами.

На жаль, не в усіх випадках вдалося знайти точну відповідність звучання італійського слова і його українського еквіваленту через відсутність в італійській та українській мовах аналогічних звуків. Треба зауважити, що українську транслітерацію італійських слів подано з урахуванням особливостей їх вимови жителями Мілана (Ломбардія). Вимова в інших провінціях Італії може суттєво відрізнятись.

Не завжди було можливо дослівно перекласти українські та італійські речення. У деяких випадках доводилося застосовувати приблизні мовленнєві звороти, віддаючи перевагу ситуаційній відповідності.

Іменники в ситуаційних словниках подано в називному відмінку однини, дієслова — у неозначеній формі. Особливості змін іменників залежно від роду і числа та дієвідміни дієслів викладені в нашій попередній книзі «Італійська мова. Фонетика. Граматика», 2000.

У кінці кожного тематичного розділу даного розмовника наведено прислів'я та тексти для читання. Їхнє вивчення допоможе удосконалити вимову італійських слів, а також полегшить засвоєння окремих мовних зворотів.

Більша частина текстів містить у собі певну мораль і може бути використана для поєднання самонавчання і самовиховання. Тексти, які містять гумористичні моменти і завдання на кмітливість, будуть корисними в організації дозвілля.

У посібнику наведено матеріал, який дасть змогу читачу вивчити числівники, пори року, місяці, дні тижня, а також визначення часу за годинником.

Сподіваємось, що наш розмовник-самовчитель допоможе усім, хто бажає швидко та якісно вивчити італійську мову, а також буде корисним викладачам та студентам у навчально-виховному процесі.

Бажаємо успіхів!

Висловлюємо щире подяку доценту Тернопільського державного медичного університету ім. І. Я. Горбачевського О. В. Денефіль за допомогу в українській редакції нашого видання та цінні поради.

Автори

ДЕЯКІ ПРАВИЛА ФОНЕТИКИ QUALCHE REGOLE DI FONETICA

ІТАЛІЙСЬКИЙ АЛФАВІТ ALFABETO ITALIANO

Lettere (літери)	Nomi (назви)		Trasitterazione (українська транслітерація)
Aa	a	a	a
Bb	bi	бі	б
Cc	ci	чі	к, ч
Dd	di	ді	д
Ee	e	e	e, e
Ff	effe	еффе	ф
Gg	gi	джі	г, Дж
Hh	acca	акка	не вимовляється
Ii	i	i	i, й
Ll	elle	елле	ль
Mm	emme	емме	м
Nn	enne	енне	н
Oo	o	o	o
Pp	pi	пі	п
Qq	qu	ку	к
Rr	erre	ерре	р
Ss	esse	ессе	с, з
Tt	ti	ті	т
Uu	u	u	u
Vv	vi, vu	ві, ву	в
Zz	zeta	дзета	ц, дз

Le lettere — 21, delle quali 5 — vocali (позначають голосні звуки)

і 16 — consonanti (позначають приголосні звуки).

Le lettere straniere (літери в словах іншомовного походження):

Jj — i lunga (і люнга) — і

Kk — capra (каппа) — к

Ww — doppia vu (доппія ву) — в

Xx — ics (ікс) — кс

Yy — ipsilon (іпсілон) — і

ВИМОВА І ОРФОГРАФІЯ PRONUNCIA E ORTOGRAFIA

1.1. Вимова приголосних **b, d, f, m, n, p, r, t, v** завжди однакова і суттєво не відрізняється від відповідних літер українського алфавіту.

C, g, s, z вимовляється залежно від впливу інших літер, в деяких випадках — від положення в слові:

Pronuncia Вимова	Combinazioni con le lettere successive Сполучення з наступними літерами	Esempio Приклад		
		Italiano Італійською	Tras- litterazione ucraina Україн- ська транс- літерація	Traduzione Переклад
		c	ч, к	
ч	ce	cena	чена	вечеря
	ci	cibo	чібо	їжа
	cc+i або e	piccino	піччіно	маленький
	cia	ciao	чао	привіт
	cio	ciò	чо	це
	ciu	ciuco	чуко	віслук
к	co	cosa	коза	річ
	ca	casa	каза	будинок
	cu	cura	кура	лікування
	c+приголосний	credo	кредо	я вірю
	cc+a, o або u	ecco	екко	ось
	chi	chi	кі	хто
	che	che	ке	що
		g	дж, г	
дж	ge	gesto	джесто	жест

дж	gi	giro	джіро	коло
	gg+i або e	oggi	оджі	сьогодні
	gia	già	джья	вже
	gio	gioco	джьоко	гра
	giù	giù	джю	внизу
г	ga	gara	гара	змагання
	go	gola	гола	горло
	gu	gusto	густо	смак
	g+приголосний	grande	гранде	великий
	gg+a, o або u	leggo	легго	я читаю
	ghi	ghiro	гіро	бабак
	ghe	mughetto	мугетто	конвалія
нь	gn	ogni	онї	кожний
ль	gl	biglietto	більетто	квиток
		s	с, з	
с	на початку слова s+голосний	soldi	сольді	гроші
	s+глухий приголосний	scuro	скуро	темний
	ss	rosso	россо	червоний
	голосний або приголосний + s всередині слова	autista orso	аутїста орсо	водій ведмідь
	префікс ri-, re- (+)s	risanare	рісанаре	оздоров- лювати
s у складних словах	stasera	стасера	сьогодні ввечері	
з	на початку слова s+дзвін- кий приголос- ний	sdegno	зденьйо	гнів
	s між двома голосними	posa	поза	поза

● СЛОВНИК VOCABOLARIO

ароматизація	aromatizzazione	ароматизація
віддавати білизну	dare	да́ре
прати	la biancheria a lavare	ла б'янкеріа а лаваре
віддавати чистити	dare a pulire	да́ре а пулі́ре
викручувати	centrifugare	чен́тріфу́гаре
завантажувати	caricare	ка́ріка́ре
замовлення	ordine	о́рдіне
накрохмалювати	inamidare	інаміда́ре
мітка	etichetta di riconoscimento	етіке́тта ді ріконоші́менто
пляма	macchia	ма́ккіа
прасувати	stirare	стіра́ре
прати	lavare	лаваре́
розчинник	solvente	со́льве́нте
сушити	asciugare	ашюга́ре
сушіння	asciugatura	ашюга́тура
чистка	pulitura	пулі́тура

● РЕМОНТ ШВЕЙНИХ ВИРОБІВ RACCOMODATURA GLI AVITI



— Чи змогли б Ви підігнути низ і перешити гудзики?	— Lei può fare l'orlo e spostare i bottoni?	— Лей пуо́ фаре́ л'о́рло е споста́ре і ботто́ні?
— Так. Дайте, будь ласка, вашу сукню.	— Si. Mi dia, per favore, il suo vestito.	— Сі. Мі діа, пер фаво́ре, іль с'юо весті́то.
— У мене є ще жакет. Тут потрібно замінити підкладку.	— Ho ancora la giacchetta. Qui bisogna cambiare la fodera.	— О анко́ра ла дж'якк'е́тта. Ку́ї бізо́нья камб'я́ре ла фо́дера.

— Добре. Рекомендуємо Вам шовк або сатин.	— Bene. Le consigliamo seta o satin.	— Бе́не. Ле консі́льямо се́та о саті́н.
— Я вибираю шовк.	— Sceglío la seta.	— Ше́льо ла се́та.
— Якого кольору?	— Di che colore?	— Ді ке ко́лоре?
— Підійде сірий шовк.	— La seta grigia va bene.	— Ла се́та грі́джья ва бе́не.
— Це коштує 25 євро.	— Questa costa venticique euro.	— Ку́еста ко́ста вен́тічінкуе е́уро.
— Ваше замовлення буде готове завтра у цей самий час.	— Il suo ordine sarà eseguito domani a quest'ora.	— Іль с'юо о́рдіне сара́ езе́гуїто домáні а ку́е́ст'о́ра.

● СЛОВНИК VOCABOLARIO

вставити гумову стрічку	mettere l'elastico	метте́ре л'елáстіко
гудзик	bottone	ботто́не
дірка	buco	бу́ко
замінити «блискавку»	sostituire la chiusura «lampo»	со́стіту́їре ла к'ю́зурá «ла́мпо»
замінити підкладку	cambiare la fodera	камб'я́ре ла фо́дера
вишити	fare il ricamo	фа́ре іль ріка́мо
гаplik, гачок	gancetto	ганч'е́то
перешити гудзики	spostare i bottoni	споста́ре і ботто́ні
петля, петелька	occhiello	окк'е́ло
підігнути	fare l'orlo	фа́ре л'о́рло

подовжити	allungare	алунгáре
укоротити	accorciare	аккорчáре
шити, пришивати	cucire	кучíре
штопати	rattoppare	раттоппáре

● РЕМОНТ ВЗУТТЯ RIPARAZIONE DELLE CALZATURE



— Ви бажаєте відремонтувати черевики? — **Vuole riparare le scarpe?** — Вубле рíпарáре ле скáрпе?

— Так, тут потрібно замінити набійки і підклеїти підошву. — **Sì, qui bisogna cambiare i soprattacchi e incollare la suola.** — Сí, куí бізбóнья камб'яре і сопраттáккі е інколлáре ла субла.

— Ремонт буде виконано у Вашій присутності. Заплатіть, будь ласка, 6 євро. — **La riparazione sarà eseguita in sua presenza. Paghì, per favore, sei euro.** — Ла рíпарацібне сарá езегу́та ін с'уа презенца. Пáгі, пер фавóре, сей єуро.

— Ваше замовлення готове. — **Il suo ordine è pronto.** — Іль с'уо брдíне е прóнто.

— Дякую. — **Grazie.** — Граціе.

● СЛОВНИК VOCABOLARIO

замінити набійки	cambiare	камб'яре
	i soprattacchi	іль сопраттáккі
підбори, каблук	tacco	тáкко
набійка	soprattacco	сопраттáкко
підклеїти підошву	incollare la suola	інколлáре ла субла
підошва	suola	субла
прибити підбори	fissare i tacchi	фіссáре і тáккі

пряжка	fibbia	фіббіа
устілка	suoletta	суолéтта
шнурівка	laccio	лáччо
язичок	linguetta	лінгуéтта

● РЕМОНТ ГОДИННИКІВ RIPARAZIONE DELL'OROLOGIO



— Мій годинник не йде. — **Il mio orologio non va.** — Іль мío оролóджьо нон ва.

— Його потрібно відремонтувати. Поламалася вісь балансу. Ми можемо її замінити, а також почистити і змастити механізм. — **Bisogna ripararlo. Non funziona il bilanciere. Possiamo sostituirlo e anche pulire e lubrificare l'orologio.** — Бізбóнья рíпарáрло. Нон фунцібна іль білáнчере. Поссьямо состітуірло е áнке пулíре е лубрífікáре л'оролóджьо.

— Я прошу Вас це зробити. — **Le chiedo di fare questo.** — Ле к'éдо ді фáре куéсто.

— Добре. Ви повинні заплатити 10 євро. Ми можемо виконати ремонт за три години. — **Va bene. Lei deve pagare dieci euro. Possiamo eseguire la riparazione in tre ore.** — Ва бéне. Лей дéве пагáре д'éчі єуро. Посс'ямо езегу́ре ла рíпарацібне ін тре бре.

— Дякую. Я прийду через три години. — **Grazie. Vengo fra tre ore.** — Граціе. Вéнго фра тре бре.

— Ваш годинник готовий. Він іде справно. Дозвольте, будь ласка, Вашу квитанцію. — **Il suo orologio è pronto. Funziona normalmente. Mi dia la sua ricevuta, per favore.** — Іль с'уо оролóджьо е прóнто. Функцібна нормальмéнте. Мі дíа ла с'уа рíчеву́та, пер фавóре.

Розкопки, що проводяться з XVIII сторіччя, дозволяють відтворити зовнішній вигляд античних міст і особливості побуту їхніх мешканців.

Флоренція (Firenze)

Мужнє і суворе місто етруссько-римського походження, Флоренція з X ст. була важливим торговим центром. У XIV ст. стає одним із осередків раннього італійського Відродження. Тут мешкали Петрарка і Боккаччо, з історією Флоренції пов'язані імена Данте і Леонардо да Вінчі. Місто прикрашають безсмертні творіння Джотто, Брунеллескі, Мікеланджело й інших великих художників та архітекторів епохи Відродження. Нині Флоренція — місто з розвинутою промисловістю, один із відомих культурних центрів Італії.

У центрі міста — **Собор Санта Марія дель Фйоре** (Santa Maria del Fiore — XIII–XV ст.), у правому притворі якого встановлено скульптуру Мікеланджело **П'єта** (Pietà) — «Покладання у домовину». Знятого з хреста, Христа знизу підтримує Мадонна; пригнічена скорботою, вона вже не може його утримати і їй допомагає Никодим, котрий стоїть позаду (у нього в обличчі вгадуються риси Мікеланджело). Обличчя Христа подане скульптором лише в загальних контурах, воно сприймається немов крізь імлу, немов крізь сльози.

На центральній площі, поряд із собором, стоїть дзвіниця, оздоблена барельєфами Джотто і Пізано (XIV ст.). Третій елемент ансамблю Соборної площі — будинок Баптистерія (хрещальні). Це невелика каплиця восьмикутної форми, зведена, найімовірніше, десь в V ст. Про цю хрещальню згадував в одній із своїх поем великий флорентієць Данте.

Неподалік від **річки Арно** розмістилася **площа Синьйорії** (Piazza Signorii). Її часто називають серцем Флоренції. По боках площі просто неба і під дахом стародавньої **Лоджії деї Ланці** (Loggia dei Lanzi) стоять бронзові і мармурові скульптури

роботи Челліні, Джамболонї (Cellini, Giambologna) й інших великих майстрів минулого. У центрі — мармуровий гігант **Давид**, створений генієм Мікеланджело. Юнак стоїть у вільній позі. Права рука його опущена, а ліва тримає пращу. Якщо перед ним постане зло, він переможе його, тому що в Давиді втілені великі сили людства — мужність і добро. Він діятиме в ім'я добра. Ідеал цієї людини вічний.

На площу Синьйорії виходить суворий і величний, увінчаний зубчатою вежею **Палаццо Веккьо** (Palazzo Vecchio), в якому з 1872 року знаходиться муніципалітет.

Праворуч від Палаццо Веккьо до площі Синьйорії прилягає невелика площа, яку з трьох боків оточує **Палаццо дель Уффіці** (Palazzo degli Uffizi). У цьому будинку, побудованому в кінці XVI ст. архітектором і художником Вазарі, раніше знаходились адміністративні установи, суд, архіви. Зараз «Уффіці» — картинна галерея, що користується світовою славою. У її залах зібрані роботи Леонардо да Вінчі, Рафаеля, Мікеланджело, Боттічеллі, Тиціана та інших відомих італійських художників минулого. Є також картини Рубенса, Ван Дейка, Рембрандта.

Немов продовженням галереї Уффіці є **галерея Пітті**, що розташована на однойменній площі. Раніше вони були з'єднані коридором. Тут також представлений живопис Рафаеля, Тиціана, Дель Сарто й інших італійських художників Відродження і деякі картини Ван Дейка, Веласкеса, Рубенса.

Крім описаних картинних галерей, художні скарби знаходяться й у стародавніх церквах міста, таких як **церква Санта Кроче** (Chiesa Santa Croce), що побудована ще за часів Данте. Тут збереглися фрески Джотто і статуя Донателло.

У ризниці **капели Медічі** (добудова до церкви **Сан Лоренцо** (Chiesa di San Lorenzo)), над створенням якої працював Мікеланджело, розміщені його скульптури: вздовж стін — статуї Медічі — правителів Флоренції — Джуліано і

Лоренцо, а під ними знамениті мармурові фігури — зліва Ніч і День, справа — Зоря (Ранок) і Вечір. Фігури більші за людський зріст, напівлежать на невисоких саркофагах, їхні рухи сприймаються в динаміці.

Прекрасна **Ніч** з головою, схиленою на зігнуту руку, з ледь помітною усмішкою на втомленому обличчі. Що її сниться?

Але настає час пробудження, яке відбувається неохоче. Це відображає фігура **Ранку**: у відчаї зігнута рука, на обличчі — небажання прокидатися.

Третій герой Мікеланджело — **День**, який наче обороняється від чогось. На обличчі жах від побаченого. Лице скульптури майже не оброблене, але ясно відображає сум'яття душі.

Четвертий персонаж — **Вечір**. Це людина з обличчям старця. Він заглиблений у важкі думи. Це підсумок прожитого, пора роздумів і відповідей після нічних мрій, небажаного пробудження і страшного дня.

Очевидно, Мікеланджело зобразив у своїй композиції коловерт людського життя, чотири фігури, як чотири долі, в яких вміщено все людство.

Навіть з короткого переліку визначних місць видно, що в Італії у кожному камені, в кожній п'яді землі живе історія.

Б. Пастернак писав про Італію: *«Я був щасливий довідатись, що можна день у день ходити на побачення зі шматком забудованого простору, як із живою особою...»*

В Італії кожен палац пов'язаний з відомими подіями, з іменами знаних усіма людей: у одному палаці жив Джордано Бруно, зраджений власником будинку і спалений на вогнищі, у другому творив Тиціан, у третьому, покинувши непривітну батьківщину — Байрон, у четвертому, згідно з легендою, — венеціанський мавр Отелло.

І перед кожним палацом хочеться зупинитися і погладити рукою його древню прекрасну стіну, як це робила героїня Інни Чурикової у кінофільмі «Плащ Казанови».

У цьому спілкуванні з «le bellezze dell' Italia» реалізується вроджена потреба людини в прекрасному. Італія ніби дарує людині здатність радіти життю.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Даль Р. Четвертый комод Чиппендейла. // Вокруг света. — 1966. — №5. — С. 78–81.
2. Золенкова О. Є., Рудзанте Д., Золенкова К. Г. Італійська мова. Фонетика. Граматика. — Тернопіль: Навчальна книга — Богдан, 2000. — 160 с.
3. Kasatkin L., Krysin L., Zilov V. Il russo. La nuova Italia. — 1995. — 313 с.
4. Короленко В. Г. Без языка: Собр. соч. в 5-ти т. — Л.: Худож. лит., 1989. — Т. 2. — С. 212–345.
5. Маджи Дж. Весь Милан. — Firenze: BET. — 1991. — 125 p.
5. Межелайтис Э. Окружность: Собр. соч. в 3-х т. — М.: Худож. лит., 1977. — Т. 1. — С. 424–425.
7. Пастернак Б. Л. Охранная грамота: Собр. соч. в 5-ти т. — М.: Худож. лит., 1991. — Т. 4. — С. 149–240.
8. City book, Firenze. — Milano: Edizione speciale per il Corriera della Sera. — 2005. — 310 p.
9. City book, Roma. — Milano: Edizione speciale per il Corriera della Sera. — 2005. — 368 p.
10. City book, Venezia e il Veneto. — Milano: Edizione speciale per il Corriera della Sera. — 2005. — 310 p.
11. Cherchi M. Allegretto, Incontri in italiano. — 1993. — 126 p.
12. Listri P. F. Venice. Florence. Rome. Naples — art end history. — Rome: Art Italia Editrice; Florence: Editrice Liusti; Milan: kina Italia, 1997. — 191 p.
13. Napoli — la costa, le isole. — Novara: Istituto geografico De Agostini. — 2006. — 317 p.
12. Zawadska C., Majdecka M., Wasilewska D. Учебник италійського языка. — Варшава: гос. издательство «Wiedza Powszechna», 1971. — 671 с.

ЗМІСТ
INDICE

ДЕЯКІ ПРАВИЛА ФОНЕТИКИ	5	QUALCHE REGOLE DI FONETICA	5
ФОРМУЛИ СПІЛКУВАННЯ. ЗАГАЛЬНОВЖИВАНІ СЛОВА ТА ВИРАЗИ	11	FORMULE DI CONVERSAZIONE. LE PAROLE E LE ESPRESSIONI PIÙ USATE	11
Перші слова привітання	11	Prime parole di saluto.	11
Форми звертання	11	Come rivolgersi agli altri	11
Зустріч на вулиці. Діалог	13	Incontro per strada. Dialogo	13
Представлення	14	Presentazione	14
Прощання	16	Formule di commiato	16
Розмовні формули	16	Formule di conversazione	16
Питальні слова	17	Parole interrogativi	17
Корисні мовні звороти	18	Locuzioni utili	18
Подяка	19	Ringraziamento	19
Згода. Підтвердження	19	Consenso. Conferma	19
Відмова. Незгода	20	Rifiuto. Disaccordo	20
Вибачення	20	Scuse	20
Сумнів. Невпевненість	21	Dubbio. Incertezza	21
Жалість. Співчуття	21	Rincredimento. Compassione	21
Позитивна оцінка	22	Valutazione positiva	22
Поздоровлення. Побажання	22	Felicitazioni. Auguri	22
Сім'я. Родинні зв'язки	23	Famiglia. Rapporti di parentela	23
Вік. Сімейний стан	24	Età. Stato civile	24
Зустріч відвідувача. Діалог	26	Accoglienza di un visitatore. Dialogo	26
Анкета «Представтесь, будь ласка!»	28	Il questionario «Si presenti, per favore!»	28
Прислів'я	29	Proverbi	29
Текст для читання «Лист кохання»	29	Lettura «Lettere d'amore»	29

ПОДОРОЖ 30 VIAGGIO**У консульстві Італії. 31 Al Consolato d'Italia.
Оформлення візи Formalità necessarie
per il visto**

- Прислів'я 33 Proverbi
Митниця 33 Dogana
Митний огляд 34 Controllo doganale
Прислів'я 36 Proverbi
Текст для читання 36 Lettura «Alla dogana»
«На митниці»

ТРАНСПОРТ 38 TRASPORTO**Подорож літаком 38 Viaggio in aereo**

- Біля каси аерофлоту 39 Allo sportello dell' aeroporto
В аеропорту 41 All' aeroporto
У літаку 42 In aereo
Прислів'я 46 Proverbio
Текст для читання 1 «Дивний 46 Lettura 1 «Il passeggero
пасажир» strano»
Текст для читання 2 47 Lettura 2 «Risolvete un prob-
«Розв'яжіть проблему» lema»

Подорож залізницею 48 Viaggio in treno

- Замовлення залізничних 49 Prenotazione biglietti ferroviari
квитків
На вокзалі 50 Alla stazione
У вагоні 52 In carrozza
Прислів'я 55 Proverbio
Текст для читання «Два поїзди» 55 Lettura «Due treni»

Подорож на машині Viaggio in macchina

- Автострада 57 Autostrada
На станції техобслуговування 57 All' officina di assistenza
60 tecnica
Прислів'я Proverbi
Текст для читання «Механік, 62 Lettura «Un meccanico degno
гідний захоплення» 62 di ammirazione»

Подорож на теплоході Viaggio sulla motonave

- На теплоході 64 Sulla motonave
Прислів'я 64 Proverbi

- Текст для читання 1 66 Lettura 1 «Incidente sul fiume»
«Випадок на річці» 67
Текст для читання 2 Lettura 2 «Il problema del
«Проблема селянина» 68 contadino»

ГОТЕЛЬ L'ALBERGO

- Прибуття 70 L'arrivo
Від'їзд з готелю 70 Partenza dall'albergo
Прислів'я 75 Proverbi
Текст для читання 1 «В готелі» 77 Lettura 1 «All'albergo»
Текст для читання 2 77 Lettura 2 «Viva i cani»
«Хай живуть собаки!» 78

У МІСТІ IN CITTÀ

- Суспільний транспорт 80 Trasporto pubblico
Прогулянка містом 80 Il giro della città
В трамваї 81 In tram
Прислів'я 86 Proverbi
Текст для читання 1 90 Lettura 1 «Un accordo».
«Угода. Діалог-жарт» 91 Dialogo-barzeletta
Текст для читання 2 Lettura 2 «Nell' ascensore.
«У ліфті. Загадка» 91 L'indovinello»

ЖИТЛО ABITAZIONE

- Пошук житла 93 Ricerca di un appartamento
Інтер'єр квартири. 93 Arredamento dell'apparta-
Вітальня. 99 mento. Soggiorno.
Сервірування столу. Servizio da tavola
Спальня. Ванна кімната Camera da letto. Il bagno
В кухні 107 In cucina
Режим харчування в Італії 111 I pasti principali in Italia
Домашні справи. 113 Facende di casa. Pulizie
Прибирання 118
Прислів'я Proverbi
Текст для читання 1 122 Lettura 1 «La pipa del cardinale»
«Люлька кардинала» 123
Текст для читання 2 Lettura 2 «L'ospite della nonna»
«Бабусин гість» 124

ВЛАШТУВАННЯ НА РОБОТУ ASSUNZIONE AL LAVORO

- У відділі кадрів 126 All'ufficio personale

Бесіда з роботодавцем **127** Conversazione con il datore
129 di lavoro
 Професії **130** Professioni
 Прислів'я **133** Proverbi
 Текст для читання **135** Lettura «Il prezzo dell'aiuto»
 «Ціна допомоги» **135**

МАГАЗИНИ В ІТАЛІЇ NEGOZI IN ITALIA

В універсальному магазині **137** In un supermercato
 У хлібному магазині **139** In panetteria
 У магазині «Ковбаси» **143** In salumeria
 У молочному магазині **144** In latteria
 У м'ясному магазині **144** In macelleria
 На ринку. Продаж фруктів **145** In un mercato. La vendita
 і овочів **146** di frutta e verdura
 Харчові продукти **146** Prodotti alimentari
 Основні одиниці виміру **147** Principali unità di misura
 Магазин готового одягу **152** Negozio di abbigliamento
 Жіночий одяг **154** Abbigliamento donna
 Чоловічий одяг **154** Abbigliamento uomo
 У взуттєвому магазині **157** In un negozio di scarpe
 У парфумерному магазині **157** Nel negozio di profumeria
 Книгарня **161** Libreria
 Прислів'я **162** Proverbi
 Текст для читання 1 **165** Lettura 1 «Un caso nel
 «Випадок у магазині» **165** negozio»
 Текст для читання 2 **165** Lettura 2 «Tazzine da caffè»
 «Кавові чашки» **167**

ПОБУТОВІ ПОСЛУГИ SERVIZI

У фотоательє **168** In uno studio fotografico
 У перукарні **168** Dall parrucchiere
 Хімчистка **171** Tintoria
 У пральні **172** In lavanderia
 Ремонт швейних виробів **174** Racomodatura gli abiti
 Ремонт взуття **176** Riparazione delle calzature
 Ремонт годинників **178** Riparazione dell'orologio
179

ПІДПРИЄМСТВА 180 I LUOGHI IN CUI SI MANGIA ГРОМАДСЬКОГО ХАРЧУВАННЯ В ІТАЛІЇ

У ресторани **182** Al ristorante
 У бари **184** Al bar
 Деякі страви італійської кухні **185** Alcuni piatti della cucina
 italiana
 Прислів'я **189** Proverbi
 Текст для читання «У бари» **190** Lettura «Al bar»

ЗАСОБИ ЗВ'ЯЗКУ 192 TELECOMUNICAZIONI

Пошта в Італії **192** Posta in Italia
 На пошти **192** All'ufficio postale
 Прислів'я **197** Proverbio
 Телефон **197** Il telefono
 Розмова телефоном **198** Una telefonata
 Прислів'я **202** Proverbi
 Текст для читання **203** Lettura «Lei lo sa chi sono io?»
 «Ви знаєте, хто я?»

МЕДИЧНА ДОПОМОГА 204 ASSISTENZA MEDICA

У лікаря **205** Dal dottore
 Людина **209** Uomo
 Відчуття **210** Sensazione
 Хвороби, симптоми **211** Malattie, sintomi
 Лікарі-спеціалісти **212** Specialisti in medicina
 В аптеці **213** In farmacia
 Прислів'я **215** Proverbi
 Текст для читання 1 **215** Lettura 1 «Viva la vita!»
 «Хай живе життя!»
 Текст для читання 2 «Ліки» **218** Lettura 2 «Un farmaco»

ДОЗВІЛЛЯ 219 TEMPO LIBERO

Хобі **219** Hobby
 Прогулянка. Відпочинок **223** Una passeggiata. Riposo
 Дерева. Квіти **224** Alberi. Fiori
 За містом **225** Fuori della città
 Овочі. Фрукти. Ягоди **226** Verdura. Ortaggi. Frutti.
 Frutti di bosco.
 В зоопарку **228** Nello zoo

Дикі тварини **229** Animali selvatici.
 Свійські тварини **230** Animali domestici
 Прислів'я **230** Proverbi
 Текст для читання **231** Lettura «Un cagnolino intel-
 «Розумний собака» ligente»

СПОРТ 233 SPORT

Бесіда про футбол **234** Conversazione sul calcio
 Види спорту, учасники **235** Discipline sportive, concor-
 змагань, місця змагань, renti, luoghi delle competizioni,
 спортивне обладнання attrezzatura sportiva

МИСТЕЦТВО 238 ARTE

Сценічне мистецтво **239** L'arte del palcoscenico
 В театрі Ла Скала **240** A teatro «La Scala»
 У драматичному театрі **243** A teatro drammatico
 На концерті **248** Al concerto
 Музичні інструменти **253** Strumenti musicali
 У кіно **254** Al cinema
 Прислів'я **257** Proverbio
 Текст для читання «У цирку» **257** Lettura «Al circo»

МУЗЕЇ. КАРТИННІ ГАЛЕРЕЇ 259 MUSEI. PINACOTECHI

Галерея сучасного мистецтва **259** Galleria d'Arte moderna
 Кольори **263** Colori
 Текст для читання «Четвертий **263** Lettura «Il quarto comò
 комод Чіппендейла» Chippendale»

ЛІТЕРАТУРА 266 LETTERATURA

Екзамен на філологічному **267** L'esame presso la facoltà di
 факультеті університету lettere dell' università
 Прислів'я **274** Proverbio
 Текст для читання 1 **274** Lettura 1 «Il segreto
 «Секрет шкатулки» dello scrignetto»
 Текст для читання 2 **276** Lettura 2 «Il segreto
 «Таємниця в'язня» di un prigionero»

ПІСЛЯСЛОВО. 279 PER CONCLUDERE.
Прислухайтесь... State a sentire...

ЧИСЛІВНИКИ 281 NUMERALI

Кількісні числівники **281** Numerali cardinali
 Арифметичні дії **282** Le operazioni aritmetiche
 Порядкові числівники **282** Numerali ordinali
 Дробові числівники **283** I numeri frazionari

**ПОРИ РОКУ. МІСЯЦІ. 284 STAGIONI. MESI. GIORNI
ДНІ ТИЖНЯ DELLA SETTIMANA****ЧАС 285 IL TEMPO****ЗАВДАННЯ ДО ТЕМИ 287 I COMPITI PER IL TEMA»
«ЧИСЛІВНИКИ» NUMERALI»**

«Годинник з боєм» «L'orologio a ripetizione»
 «Відпочинок галок» «Il riposo delle taccole»
 «Мудра гуска» «L'oca sapiente»

ДОДАТОК 1. 289 SUPPLEMENTE 1.

Відповіді на запитання Le risoluzioni dei compiti

ДОДАТОК 2. 290 SUPPLEMENTE 2.

Пам'ятки історії I bei luoghi d'Italia
 та культури Італії

Автори:



О. Золенкова — живе і працює в Мілані, доцент, викладач Державної італійської школи музичного спрямування. Випускниця Московської академії музики ім. Гнесіних. Має дипломи Міланської консерваторії та Кремонського університету. Лауреат міжнародного конкурсу піаністів у Вербанії (перша премія). У 1995 р. у Мілані за її редакцією вийшла книга «Історія фортеп'яно та музики», а також компакт-диск під цією ж назвою. Є автором чотирьох наукових статей та трьох книг з лінгвістики. На основі власного досвіду освоєння італійської мови виникла ідея створення навчальних посібників, які зможуть допомогти людям, котрі приїжджають в Італію, якнайшвидше подолати мовний бар'єр.



Д. Рудзанте закінчив Міланський університет. Працює лікарем. Коло його зацікавлень — наука та мистецтво Італії. Як колекціонер, який підтримує зв'язки з колегами з різних країн світу, зацікавлений в удосконаленні італійського лінгвістичного каналу для поширення міжнародних контактів.



К. Золенкова — кандидат наук, доцент ТДМУ. У творчому доробку — 63 наукові статті. Її багатий науково-педагогічний досвід дав можливість узагальнити матеріал і створити цей розмовник-самовчитель. Пропонований авторами посібник є логічним продовженням попереднього видання «Італійська мова. Фонетика. Граматика», яке вийшло друком у видавництві «Навчальна книга — Богдан» у 2000 році.

Навчальне видання

Золенкова О. Е., Рудзанте Д., Золенкова К.Г.

УКРАЇНО-ІТАЛІЙСЬКИЙ РОЗМОВНИК-САМОВЧИТЕЛЬ

Видання друге, перероблене і доповнене

Головний редактор *Богдан Будний*
Літературний редактор *Анна-Ріта Спінеллі*
(*Anna Rita Spinelli. Italia*)
Редактор *Донара Пендзей*
Обкладинка *Володимира Басалиги*
Комп'ютерна верстка *Олени Березовської*

Підписано до друку 13.06.2011. Формат 70х84/32.

Папір офсетний. Гарнітура Франклін.

Умовн. друк. арк. 11,7. Умовн. фарбо-відб. 11,7.

Обл.-видав. арк. 9,67

Видавництво — «Навчальна книга — Богдан»
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців
ДК №370 від 21.03.2001р.

Навчальна книга — Богдан, а/с 529, м. Тернопіль, 46008
тел/факс (0352) 52-06-07; 52-19-66; 52-05-48
publishing@budny.te.ua, www.bohdan-books.com